

Раздел I

Письменный перевод с русского на китайский (俄译汉)

(60 баллов)

Переведите следующие тексты на китайский язык. На выполнение задания дается 100 минут.

1

Первые дни января 2000 года меня сопровождало какое-то удивительное настроение.

Как будто попал в другую жизнь.

Я почти физически ощущал: с плеч упала безумная тяжесть всех последних недель, месяцев, лет. Передать это словами невозможно. Никакой депрессии, пустоты, которой так боялся и к которой себя исподволь, заранее пытался готовить, не было и в помине. Совсем наоборот – положительные эмоции, хорошее, ровное настроение.

1 января к нам в гости пришли Владимир Путин с женой Людмилой.

... Я за все эти дни, которые прошли после отставки, услышал очень много приятных слов. Даже слишком много. Столько мне сразу никогда не говорили.

И новогодний тост Владимира Владимировича, конечно же, помню.

Мы с ним с удовольствием чокнулись шампанским. И не только по поводу Нового года.

С этого дня Путин абсолютно свободен во всем: в выборе приоритетов, экономической концепции, наконец, в выборе людей для своей новой команды. И я, и он это прекрасно понимаем: у него началась абсолютно новая жизнь.

Ну а потом была и вовсе какая-то сказочная неделя.

Круг моего личного общения за последние месяцы стал значительно

шире. Я гораздо чаще приглашаю людей к себе в гости. Теперь есть такая возможность, а раньше с этим было трудно. Дорогую цену пришлось заплатить за свою политическую карьеру: потеря здоровья, потеря друзей детства и юности. Как же редко даже все эти годы с супругой куда-нибудь ходили – в театр, в ресторан.

Мы с моей женой Наиной вместе вот уже больше сорока лет. Никогда не расставались, никогда не уезжали отдельно в отпуск. Никогда не делили пополам нашу жизнь.

Я помню ее молоденькой восемнадцатилетней девчонкой, студенткой. Помню, когда она работала в крупнейшем проектно-институте Свердловска, успевала не только позаниматься с девочками и приготовить ужин, но еще полночи гладила мне костюм. Пока он не становился идеальным. Я же был первым секретарем. Первым. И должен был выглядеть соответственно.

Наина отдала мне столько душевных и физических сил, что говорить об этом – у меня не хватает слов. Без нее я никогда бы не выдержал столько политических бурь. Не выстоял. Ни тогда, в 87-м и в 91-м. Ни позже. И до сих пор, когда она уже счастливая бабушка, могла бы спокойно заниматься внуками, ей приходится столько сил отдавать мне.

Наина – удивительно искренний, непосредственный человек. Она очень своеобразно переживает наши политические драмы. Не раз обращалась ко мне с такими словами: «Боря, может, поговорите с Лужковым? Может быть он просто ошибается? Ведь должен он прозреть!» Я улыбаюсь, обещаю: да, конечно, встретимся, поговорим.

Люди чувствуют ее характер, ее глубокую порядочность. В этой почте практически нет злобы, даже критики почти нет. Когда я объявил стране о своей операции, Наина стала получать множество посланий с медицинскими советами от тех, кто пережил инфаркт, — как лечиться, что принимать. Пользуясь случаем, хочу сказать всем этим корреспондентам Наины: огромное вам спасибо.

В русских семьях во многом сохранились традиционные отношения, хотя, конечно, родственные связи в городе проявляются меньше, чем в деревне.

Ныне в русских семьях еще часто вместе живут три поколения: бабушка и дедушка, отец и мать, дети. Однако число таких семей, особенно в городе, заметно сокращается. Указанные три поколения обычно относятся к так называемым близким родственникам, что юридически важно при решении жилищного вопроса, вопросов раздела наследства.

В наше время процедура свадьбы, конечно, значительно упростилась по сравнению с XIX веком. Тогда свадьбе предшествовала помолвка (订婚仪式) – момент, когда родственникам объявляли, что молодые люди официально становятся женихом и невестой. В деревнях часто подготовка к свадьбе начиналась с прихода в дом невесты сватов (媒人), которые предлагали родителям отдать за молодого человека, от имени которого они пришли, девушку. Официально разрешенный возраст вступления в брак устанавливается в России с 18 лет, но обычно девушки выходят замуж в 19 – 23 года, юноши – в 20 - 25 лет.

Свадьба обычно проходит торжественно, в кругу родственников и друзей, в больших городах – часто в ресторане. Регистрация брака происходит во Дворце бракосочетания или в ЗАГСе (бюро записи актов гражданского состояния 户籍登记处), там молодоженам выдается свидетельство о браке и делается отметка в паспорте. В последние годы все чаще молодые пары, как было и раньше, венчаются в церкви, но официальная регистрация также необходима.

По традиции невеста бывает в белом платье, жених – в темном костюме. Жених дарит невесте букет белых цветов. Они надевают друг другу кольца на безымянный палец правой руки, а не левой. После

свадьбы молодожены обычно совершают небольшое свадебное путешествие.

Развод обычно оформляется через суд, если есть малолетний ребенок, или в ЗАГСе. Официально ребенок может остаться и с матерью, и с отцом. При разводе раздел квартиры, имущества может быть решен по договоренности или через суд. Отец обязан выплачивать алименты, т.е. денежную помощь матери: за одного ребенка – 25% заработка, за двух – 33%. Одиноким матерям материальную помощь предоставляет государство.

Серьезным вопросом стало падение рождаемости в России. В связи с этим государство материально стимулирует рождение детей: существуют и ежемесячная доплата при наличии нескольких детей, и льготы в получении квартиры.

Раздел II

Письменный перевод с китайского на русский (汉译俄)

(40 баллов)

Переведите следующие тексты на русский язык. На выполнение задания дается 80 минут.

1

加入世贸组织后, 中国加快调整产业结构, 注重发展优质高效农业。国民经济优势传统产业进一步发展, 同时, 汽车制造, 电子信息, 生物工程等新兴产业开始迅速发展。优化产业结构使中国外贸总值升至世界第三位, 仅次于美国和德国。

三年来，中国在进口方面开展了 25 项反倾销调查。与此同时，各产业部门和中国政府携手采取必要手段应对外国的反倾销措施，保护本国生产者的利益。

目前，还有一些问题有待解决，其中包括某些部门生产结构不合理，缺少调解贸易争端的经验。

2

进入新世纪以来，国际形势发生深刻和复杂的变化。和平与发展仍是时代主题，但不确定、不稳定因素有所增加。实现人类社会的持久和平与普遍发展既有难得的机遇，也面临严峻的挑战。各国应共同努力，通过沟通加深理解，通过对话增强信任，通过交流推动合作，以集体行动应对威胁和挑战，特别是努力消除其产生的根源。

联合国在国际事务中的作用不可或缺。作为最具权威性的政府间国际组织，联合国应该继续成为维护和平的使者，推动发展的先驱。通过改革加强联合国作用，符合全人类的共同利益。